Право, суды и разрешение споров

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

- **общее право (common law)** – 普通法 (pǔtōng fǎ) – common law: совокупность норм, сложившихся в судебной практике Англии и воспринятых в Сингапуре через судебные хартии (глава A.III).[1]
- **право справедливости (equity)** – 衡平法 (héngpíng fǎ) – ekuiti: совокупность норм, выработанных английским Канцлерским судом, включая право трастов.
- **закон (statute)** – 法令 (fǎlìng) – statut: писаный закон, принятый законодательным органом.
- **подзаконные акты (subsidiary legislation)** – 附属法规 (fùshǔ fǎguī) – perundangan subsidiari: положения, правила и приказы, которые издаёт министр или ведомство на основании полномочий, предоставленных законом.
- **Конституция (Constitution)** – 宪法 (xiànfǎ) – Perlembagaan: высший закон Республики Сингапур.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **Верховный суд (Supreme Court)** – 最高法院 (Zuìgāo Fǎyuàn) – Mahkamah Agung: высший суд Сингапура, в состав которого входят Апелляционный суд, Апелляционное отделение и Отделение общей юрисдикции Высокого суда (глава F.I).
- **Апелляционный суд (Court of Appeal)** – 上诉庭 (Shàngsù Tíng) – Mahkamah Rayuan: последняя апелляционная инстанция Сингапура после отмены обжалования в Тайный совет (глава F.I).
- **Высокий суд (High Court)** – 高等法庭 (Gāoděng Fǎtíng) – Mahkamah Tinggi: высший суд первой инстанции по крупным гражданским и уголовным делам.
- **Государственные суды (State Courts)** – 国家法院 (Guójiā Fǎyuàn) – Mahkamah Negara: нижестоящие суды Сингапура, которые рассматривают бо́льшую часть уголовных дел и менее крупные гражданские иски.
- **Тайный совет (Privy Council)** – 枢密院 (Shūmìyuàn) – Majlis Privy: последняя апелляционная инстанция для колоний, остававшаяся высшим судом Сингапура ещё десятилетия после обретения независимости (глава B.I).
- **адвокат и солиситор (advocate and solicitor)** – 出庭律师兼事务律师 (chūtíng lǜshī jiān shìwù lǜshī) – peguam bela dan peguam cara: единое звание юриста, допущенного к практике в Сингапуре.
- **юрисдикция (jurisdiction)** – 管辖权 (guǎnxiá quán) – bidang kuasa: полномочие суда или регулятора рассматривать дело или регулировать деятельность лица.
- **принудительное исполнение (enforcement)** – 执行 (zhíxíng) – penguatkuasaan: процесс, посредством которого судебное решение, арбитражное решение или регуляторное требование приводится в исполнение.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **верховенство права (rule of law)** – 法治 (fǎzhì) – kedaulatan undang-undang: принцип, согласно которому публичная власть и частные отношения подчинены известным законам, применяемым независимыми судами (глава F.I).
- **арбитраж (arbitration)** – 仲裁 (zhòngcái) – timbang tara: разрешение спора одним или несколькими арбитрами, избранными сторонами, решение которых обязательно (глава F.II).[2]
- **арбитражная оговорка (arbitration clause)** – 仲裁条款 (zhòngcái tiáokuǎn) – klausa timbang tara: условие договора о передаче будущих споров в арбитраж.[3]
- **арбитражное решение (arbitral award)** – 仲裁裁决 (zhòngcái cáijué) – award timbang tara: обязательное решение арбитражного трибунала, подлежащее исполнению за рубежом на основании Нью-Йоркской конвенции (глава F.II).
- **Сингапурский международный арбитражный центр (Singapore International Arbitration Centre, SIAC)** – 新加坡国际仲裁中心 (Xīnjiāpō Guójì Zhòngcái Zhōngxīn) – Pusat Timbang Tara Antarabangsa Singapura: арбитражное учреждение, которое администрирует международные арбитражи по своему регламенту (глава F.II).
- **Сингапурский международный коммерческий суд (Singapore International Commercial Court, SICC)** – 新加坡国际商业法庭 (Xīnjiāpō Guójì Shāngyè Fǎtíng) – Mahkamah Komersial Antarabangsa Singapura: отделение Высокого суда для международных коммерческих споров, в составе которого заседают международные судьи (глава F.III).

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **медиация (mediation)** – 调解 (tiáojiě) – pengantaraan: процедура, в которой нейтральный медиатор помогает сторонам самим прийти к урегулированию (глава F.III).[4]
- **Сингапурская конвенция о медиации (Singapore Convention on Mediation)** – 新加坡调解公约 (Xīnjiāpō Tiáojiě Gōngyuē) – Konvensyen Singapura mengenai Pengantaraan: конвенция ООН об исполнении международных мировых соглашений, достигнутых в результате медиации (глава F.III).
- **частная компания с ограниченной ответственностью (private limited company, Pte Ltd)** – 私人有限公司 (sīrén yǒuxiàn gōngsī) – syarikat sendirian berhad: компания, акции которой не предлагаются публике, а ответственность участников ограничена.
- **ограниченная ответственность (limited liability)** – 有限责任 (yǒuxiàn zérèn) – liabiliti terhad: правило, согласно которому акционеры отвечают по долгам компании лишь в пределах неоплаченной части своих акций (глава B.I).
- **фидуциарная обязанность (fiduciary duty)** – 信义义务 (xìnyì yìwù) – kewajipan fidusiari: обязанность лица, которому оказано доверие, например директора или доверительного управляющего, добросовестно действовать в интересах другого.[5]
- **несостоятельность (insolvency)** – 无力偿债 (wúlì chángzhài) – ketakmampuan bayar: неспособность лица или компании погашать долги в срок.[6]
- **банкротство (bankruptcy)** – 破产 (pòchǎn) – kebankrapan: процедура несостоятельности физических лиц, в ходе которой имущество должника переходит к официальному управляющему (official assignee).

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

- **ликвидация (winding up)** – 清盘 (qīngpán) – penggulungan: процедура, в ходе которой активы компании реализуются и распределяются, а сама компания прекращает существование (глава H.II).
- **судебное управление (judicial management)** – 司法管理 (sīfǎ guǎnlǐ) – pengurusan kehakiman: процедура оздоровления под надзором суда, при которой контроль над проблемной компанией переходит к судебному управляющему (глава H.II).
- **схема урегулирования (scheme of arrangement)** – 债务偿还安排 (zhàiwù chánghuán ānpái) – skim perkiraan: компромисс между компанией и её кредиторами, одобренный необходимым большинством и утверждённый судом.[7]
- **Уголовный кодекс (Penal Code)** – 刑事法典 (Xíngshì Fǎdiǎn) – Kanun Keseksaan: уголовный кодекс Сингапура, основанный на индийской модели колониальной эпохи (глава B.I).

Примечания

1. Малайское употребление колеблется между “common law” и “undang-undang lazim”. ↩
2. PRPM, статья “arbitration” со ссылкой на *Kamus Inggeris-Melayu Dewan* (дата обращения: ноябрь 2026 г.): “penimbangtaraan, ditimbang tara; (attrib) timbang tara”, а для arbitration clause — “klausa timbang tara”. ↩
3. PRPM, статья “arbitration”, см. выше. ↩
4. PRPM, статья “mediation” со ссылкой на *Kamus Inggeris-Melayu Dewan* (дата обращения: ноябрь 2026 г.): “pengantaraan, menjadi pengantara”. ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

5. Китайская форма отражает академическое употребление. В сингапурских текстах используется также 受信责任. ↩
6. PRPM, статья “insolvency” со ссылкой на *Kamus Inggeris-Melayu Dewan* (дата обращения: ноябрь 2026 г.): “ketakmampuan bayar; ketaksolvenan”. ↩
7. Китайская форма отражает профессиональное употребление. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com